

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomant: **Eva MOSTOVÁ**

Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU

Katedra českého jazyka a literatury

Aprobace: čeština - němčina

Datum odevzdání posudku: 4. května 2009

Recenzent*]
Vedoucí*] diplomové práce
doc. PhDr. Marie Janečková, CSc.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jazyková analýza naučné prózy

Diplomová práce byla zadána jako příspěvek k řešení grantového projektu Jazyk a styl v době barokní, reg. č. 405/07/0201. Tématem je analýza naučné prózy 2. poloviny 17. století, která vyšla v překladu Jana Barnera pod názvem *Knihy hospodářské* v roce 1706. Úkolem diplomantky bylo jednak zhodnocení jazyka překladatele této naukové prózy, jednak zhodnocení české zemědělské terminologie z okruhu pole a polní plodiny, zahrada a její rostliny.

V teoretické části autorka stručně charakterizovala období baroka, připomněla jeho periodizaci. Dále se zaměřila na osobnost překladatele Jana Barnera a na osobnost sestavitele této první zemědělské encyklopedie, Kryštofa Fischera.

Pro výzkumnou část musela provést dvojí excerpce, a to příznakových hláskových jevů v jazyku překladu (zde excerpovala celý první díl) a dále excerpce lexikálních jednotek vztahujících se ke zvolenému tematickému okruhu. Nejprve se věnovala analýze fonologických jevů pronikajících z mluvené češtiny, aby zjistila jazykovou úroveň naukové prózy. Přesvědčivě dokládá a zdůvodňuje své závěry, konstatuje o každé změně, nakolik pronikla do naukového textu, zda ji autor překladu přijal, či ne. Její pečlivá excerpce a statistika potvrzují, že překladatel Barner se přikláněl spíše k úzu humanistické češtiny, jeho překlad je vytříbený, jen málo se nechal ovlivnit rysy mluvené češtiny.

V další části se pak diplomantka věnovala objasňování lexikálních jednotek z tematického okruhu pole a zahrada a jejich zapojení do kontextu. Protože šlo vlastně o odbornou příručku s návodem, jak správně hospodařit, mají mnohé jednotky charakter terminologický. Autorka projevila velkou trpělivost při hledání ve výkladových i jazykových slovnících, poučila se i v odborných slovnících novodobých. Z této části sestavila slovníček hospodářských pojmů, který slouží zároveň jako rejstřík, neboť udává i strany, kde se dané slovo v předchozím textu nachází.

Téma diplomové práce bylo široké a náročné, autorka se musela omezit jen na dva okruhy, aby se práce neúměrně nerozrostla. Přesto se jí podařilo stanovené cíle splnit. Naznačuje také cestu pro další zkoumání lexikologická. Drobné překlepy (s. 88, 89) v jinak velmi pečlivé a přesné práci neumenšují celkový velmi příznivý dojem.

Doporučuji práci k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **v ý b o r n ě**

M. Janeczek

.....
.....
podpis vedoucího diplomové práce

V Českých Budějovicích

dne 4. května

2009

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

